

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1989

Ausgegeben am 15. Dezember 1989

247. Stück

589. Kundmachung: Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport
590. Vereinbarung zwischen der für das ADR zuständigen Behörde des Königreiches Schweden und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 des ADR betreffend die Beförderung von Dicytylperoxydicarbonat
591. Zusatzprotokoll zum Europäischen Übereinkommen über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport
(NR: GP XVII RV 937 AB 1021 S. 111. BR: AB 3733 S. 519.)
592. Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Organisation für Kernforschung im Bereich der Sozialen Sicherheit
(NR: GP XVII RV 863 AB 944 S. 104. BR: AB 3684 S. 516.)
593. Internationaler Fernmeldevertrag (Nairobi, 1982) samt Anlagen 1 bis 3, Schlußprotokoll, Zusatzprotokollen I bis VII, ergänzt durch die Vollzugsordnungen für den Telegrafendienst, für den Telefondienst und für den Funkdienst, sowie Fakultatives Zusatzprotokoll und Vorbehalte der Republik Österreich
(NR: GP XVII RV 716 AB 865 S. 93. BR: AB 3644 S. 511.)

589. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 5. Dezember 1989 betreffend den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs des Europarates haben folgende weitere Staaten ihre Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunden zum Europäischen Übereinkommen über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport (BGBl. Nr. 597/1973) hinterlegt:

Staaten:

Belgien
Bundesrepublik
Deutschland
(einschließlich
Land Berlin)
Finnland
Frankreich
Griechenland
Irland
Italien

Datum der Hinterlegung
der Ratifikations-
bzw. Beitrittsurkunde:

21. November 1973

9. Jänner 1974
4. Februar 1975
9. Jänner 1974
25. Mai 1978
14. März 1975
3. Mai 1974

Staaten:

Niederlande
Portugal
Spanien
Türkei
Vereinigtes
Königreich
(einschließlich
Insel Man)
Zypern

Datum der Hinterlegung
der Ratifikations-
bzw. Beitrittsurkunde:

4. September 1980
28. Mai 1982
2. August 1974
19. Dezember 1975
9. Jänner 1974
8. Februar 1977

Anlässlich der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunden haben Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, Frankreich und das Vereinigte Königreich erklärt, das Übereinkommen mit Wirksamkeit vom 1. Juli 1974 anzuwenden.

Nach weiteren Mitteilungen des Generalsekretärs des Europarates hat das Vereinigte Königreich den Geltungsbereich des Übereinkommens mit Wirksamkeit vom 13. September 1974 auf Gibraltar und mit Wirksamkeit vom 9. September 1983 auf Jersey und Guernsey ausgedehnt.

Vranitzky

(Übersetzung)

AGREEMENT

BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITY OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR ADR AND THE FEDERAL MINISTER FOR PUBLIC ECONOMY AND TRANSPORT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA PURSUANT TO MARGINAL 2010 OF ADR CONCERNING THE ACCEPTANCE FOR ROAD TRANSPORT OF DICETYLPEROXYDICARBONATE

By derogation from the requirements of ADR marginals 2550 and 2552 dicetylperoxydicarbonate of class 5.2, group E, may be carried in international road transport under the following conditions:

1. The peroxide shall be packed in receptacles or bags made of a suitable plastics material, which shall be placed in suitable protective packagings. The packages shall meet the requirements for the group II in Appendix A.5 of ADR. A package may not contain more than 50 kg of the substance.
2. The provisions of ADR marginal 2562 shall apply, as appropriate, to mixed packing.
3. Packages shall bear two labels of model No 5.
4. The sender shall enter in the transport document, in addition to the usual particulars, the words: "Carriage agreed upon under ADR marginal 2010".
5. The provisions of ADR marginal 10 321 shall apply if the quantity exceeds 2 000 kg.
6. The substance shall be dispatched in such a manner that the ambient temperature does not exceed +20 °C.
7. A transport unit may not carry more than 5 000 kg of the substance.

This Agreement shall apply to carriage between Sweden and Austria until revoked by one of the contracting parties.

Karlstad 1989-11-06

The competent authority of Sweden for ADR:

Björn Sandborgh

Vienna, 1989-11-15

For the Federal Minister for Public Economy and Transport of the Republic of Austria:

Kafka

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DER FÜR DAS ADR ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE DES KÖNIGREICHES SCHWEDEN UND DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH GEMÄSS RN. 2010 DES ADR BETREFFEND DIE BEFÖRDERUNG VON DICETYLPEROXYDICARBONAT

In Abweichung von den Bestimmungen der Rn. 2550 und 2552 des ADR kann Dicetylperoxydicarbonat, zugeordnet der Klasse 5.2 Buchstabe E unter folgenden Bedingungen im grenzüberschreitenden Straßenverkehr befördert werden:

1. Das Peroxyd ist in Gefäße oder Säcke aus geeignetem Kunststoff zu verpacken, die in geeignete Schutzverpackungen eingesetzt werden. Die Verpackungen müssen den Vorschriften für die Verpackungsgruppe II des Anhangs A.5 ADR entsprechen. Ein Versandstück darf nicht mehr als 50 kg des Stoffes enthalten.
2. Für die Zusammenpackung gelten sinngemäß die Bestimmungen der Rn. 2562 des ADR.
3. Die Versandstücke sind mit zwei Gefahrzetteln nach Muster Nr. 5 zu versehen.
4. Der Absender hat in das Beförderungspapier neben den üblichen Angaben den zusätzlichen Vermerk: „Nach Rn. 2010 des ADR vereinbarte Beförderung“ einzutragen.
5. Übersteigt die Menge 2 000 kg, so gelten die Bestimmungen der Rn. 10 321 des ADR.
6. Der Stoff ist in einer Weise zu befördern, daß die umgebende Temperatur +20 °C nicht übersteigt.
7. Mit einer Beförderungseinheit dürfen nicht mehr als 5 000 kg des Stoffes befördert werden.

Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen zwischen Schweden und Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Karlstad, am 6. November 1989

Die für das ADR zuständige Behörde des Königreiches Schweden:

Björn Sandborgh

Wien, am 15. November 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Vranitzky

591.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

**ADDITIONAL
PROTOCOL**

**TO THE EUROPEAN
CONVENTION FOR THE
PROTECTION OF ANI-
MALS DURING INTER-
NATIONAL TRANSPORT**

The member States of the Council of Europe, signatory to this Additional Protocol,

Having regard to the European Convention for the protection of animals during international transport, hereinafter called the "Convention", which was opened to signature in Paris on 13 December 1968 by the member States of the Council of Europe and includes common provisions designed to safeguard animals in transport from suffering;

Considering that in view of the competences it possesses in the matters covered by the said Convention, the European Economic Community should be able to be a Contracting Party to this instrument,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 48 of the Convention shall be supplemented by the following paragraph:

"4. The European Economic Community may become a Contracting Party to this Convention by signing it. The Convention shall enter into force in respect of the Community six months after the date of its signature."

**PROTOCOLE
ADDITIONNEL**

**A LA CONVENTION
EUROPÉENNE SUR LA
PROTECTION DES ANI-
MAUX EN TRANSPORT
INTERNATIONAL**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole additionnel,

Vu la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, ci-après dénommée la « Convention », qui a été ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe à Paris le 13 décembre 1968 et qui comporte des dispositions communes destinées à éviter des souffrances aux animaux transportés;

Considérant qu'au vu des compétences qu'elle détient dans les matières couvertes par la Convention, il importe que la Communauté Economique Européenne puisse être Partie Contractante à cet instrument,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

L'article 48 de la Convention est complété par le paragraphe suivant:

« 4. La Communauté Economique Européenne peut devenir Partie Contractante à la présente Convention par la signature de celle-ci. La Convention entrera en vigueur à l'égard de la Communauté six mois après la date de sa signature. »

**ZUSATZ-
PROTOKOLL**

**ZUM EUROPÄISCHEN
ÜBEREINKOMMEN ÜBER
DEN SCHUTZ VON TIE-
REN BEIM INTERNATIO-
NALEN TRANSPORT**

Die Mitgliedstaaten des Europarates, Unterzeichner dieses Zusatzprotokolls,

unter Bezugnahme auf das Europäische Übereinkommen über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport, *) in der Folge „Übereinkommen“ genannt, das für die Mitgliedstaaten des Europarates am 13. Dezember 1968 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegt worden ist und gemeinsame Bestimmungen enthält, durch welche Tiere bei Transporten vor Leiden bewahrt werden;

im Hinblick darauf, daß die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft Zuständigkeiten in der durch dieses Übereinkommen geregelten Materie besitzt und deshalb die Möglichkeit erhalten sollte, diesem Vertragswerk beizutreten,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Art. 48 des Übereinkommens wird durch folgenden Absatz ergänzt:

„4. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft kann Vertragspartei dieses Übereinkommens werden, indem sie es unterzeichnet. Das Übereinkommen tritt für die Gemeinschaft sechs Monate nach seiner Unterzeichnung in Kraft.“

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 597/1973

Article 2

In Article 52 of the Convention, the words "any State which has acceded to this Convention" shall be replaced by the words "any Contracting Party which is not a member of the Council".

Article 2

A l'article 52 de la Convention, les mots «tout Etat ayant adhéré à la présente Convention» sont remplacés par les mots «toute Partie Contractante non membre du Conseil».

Artikel 2

In Artikel 52 des Übereinkommens werden die Worte „allen dem Übereinkommen beigetretenen Staaten“ durch die Worte „allen Vertragsparteien, die nicht Mitgliedstaaten des Rates sind“ ersetzt.

Article 3

Article 47, paragraph 2, of the Convention shall be supplemented by the following sub-paragraph:

“In the event of a dispute between two Contracting Parties one of which is a member State of the European Economic Community, the latter itself being a Contracting Party, the other Contracting Party shall address the request for arbitration both to the member State and to the Community, which jointly shall notify it, within three months of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member State and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute.”

Article 3

L'article 47, paragraphe 2, de la Convention est complété par l'alinéa suivant:

«En cas de différend entre deux Parties Contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté Economique Européenne, elle-même Partie Contractante, l'autre Partie Contractante adresse la demande d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifient conjointement, dans un délai de trois mois après la réception de la demande, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend.»

Artikel 3

Artikel 47, Absatz 2 des Übereinkommens wird durch folgenden Zusatz ergänzt:

„Im Falle eines Streites zwischen zwei Vertragsparteien, von denen eine Mitgliedstaat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ist, welche selbst Vertragspartei ist, wird die andere Vertragspartei das Schiedsersuchen sowohl an den Mitgliedstaat als auch an die Gemeinschaft richten. Diese werden gemeinsam innerhalb von drei Monaten nach Erhalt des Ersuchens bekanntgeben, ob der Mitgliedstaat, die Gemeinschaft oder beide gemeinsam, Streitpartei sind. Falls eine solche Bekanntgabe innerhalb der zuvor genannten Frist unterbleibt, werden der Mitgliedstaat und die Gemeinschaft hinsichtlich der Anwendung der Bestimmungen, die die Bildung des Schiedsgerichtes und das Verfahren vor demselben regeln, als ein und dieselbe Streitpartei angesehen. Dieselbe Regelung gilt, wenn ein Mitgliedstaat und die Gemeinschaft gemeinsam als Streitpartei auftreten.“

Article 4

1. This Additional Protocol is open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention, which may become Contracting Parties to this Additional Protocol by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, fol-

Article 4

1. Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé la Convention, qui peuvent devenir Parties au Protocole additionnel par:

- a) la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
- b) la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de

Artikel 4

1. Dieses Zusatzprotokoll liegt zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten des Europarates, welche das Übereinkommen unterzeichnet haben, auf; diese können Partei dieses Zusatzprotokolls werden, indem sie entweder

- a) ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung oder
- b) vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung, gefolgt durch die

- | | | |
|--|---|--|
| <p>lowed by ratification, acceptance or approval.</p> | <p>ratification, d'acceptation ou d'approbation.</p> | <p>Ratifikation, Annahme oder Genehmigung, die Unterzeichnung vornehmen.</p> |
| <p>2. States which have acceded to the Convention may also accede to this Additional Protocol.</p> | <p>2. Les Etats qui ont adhéré à la Convention peuvent également adhérer au présent Protocole additionnel.</p> | <p>2. Staaten, die dem Übereinkommen beigetreten sind, können auch dem Zusatzprotokoll beitreten.</p> |
| <p>3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.</p> | <p>3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.</p> | <p>3. Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.</p> |

Article 5

This Additional Protocol shall enter into force as soon as all the Contracting Parties to the Convention have become Parties to this Additional Protocol in accordance with Article 4.

Article 5

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès que toutes les Parties Contractantes à la Convention seront devenues Parties au Protocole additionnel conformément aux dispositions de l'article 4.

Artikel 5

Dieses Zusatzprotokoll tritt in Kraft, sobald die Parteien des Übereinkommens Parteien des Zusatzprotokolls gemäß Art. 4 geworden sind.

Article 6

From the date of its entry into force, this Additional Protocol shall form an integral part of the Convention. From that date, no member State may become a Contracting Party to the Convention without at the same time becoming a Contracting Party to this Additional Protocol.

Article 6

Dès la date de son entrée en vigueur, le présent Protocole additionnel fera partie intégrante de la Convention. A partir de cette date, aucun Etat ne pourra devenir Partie Contractante à la Convention sans devenir en même temps Partie Contractante au Protocole additionnel.

Artikel 6

Ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens wird dieses Zusatzprotokoll einen Bestandteil des Übereinkommens bilden. Von diesem Zeitpunkt an kann kein Mitgliedstaat mehr Partei des Übereinkommens werden, ohne gleichzeitig Partei des Zusatzprotokolls zu werden.

Article 7

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the Commission of the European Economic Community of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- (c) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (d) any date of entry into force of this Additional Protocol in accordance with Article 5 thereof.

Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Commission de la Communauté Economique Européenne:

- a) toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b) toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- d) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel conformément à son article 5.

Artikel 7

Der Generalsekretär des Europarates zeigt den Mitgliedstaaten des Europarates, den anderen Parteien des Übereinkommens und der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft an:

- a) jede Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung;
- b) jede Unterzeichnung mit Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung;
- c) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- d) den jeweiligen Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Zusatzprotokolls gemäß Artikel 5 desselben.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 10th day of May 1979, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 10 mai 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Zu Urkund dessen haben die hiezu ermächtigten Unterzeichneten das vorliegende Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am 10. Mai 1979 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist, in einer einzigen Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarates übermittelt allen unterzeichnenden und beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 7. November 1989 beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt; das Zusatzprotokoll tritt gemäß seinem Art. 5 mit 7. November 1989 in Kraft.

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates haben folgende weitere Staaten das Zusatzprotokoll ratifiziert bzw. sind ihm beigetreten: Belgien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland (einschließlich Land Berlin), Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, Türkei, Vereinigtes Königreich (einschließlich Jersey und Guernsey) und Zypern.

Vranitzky

592.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ZUSATZABKOMMEN

ZUM ABKOMMEN VOM 1. JUNI 1973
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTER-
REICH UND DER EUROPÄISCHEN
ORGANISATION FÜR KERNFOR-
SCHUNG IM BEREICH DER SOZIALEN
SICHERHEIT

Die Republik Österreich
und

die Europäische Organisation für Kernforschung
sind übereingekommen, das am 1. Juni 1973
geschlossene Abkommen im Bereich der Sozialen
Sicherheit *) — im folgenden Abkommen genannt
— wie folgt zu ändern und zu ergänzen:

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

TO THE AGREEMENT OF 1 JUNE 1973
BETWEEN THE REPUBLIC OF AUS-
TRIA AND THE EUROPEAN ORGANI-
ZATION FOR NUCLEAR RESEARCH IN
THE FIELD OF SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria
and

The European Organization for Nuclear Research
have agreed to make the following amendments
and additions to the Agreement of 1 June 1973 in
the field of Social Security, hereinafter referred to
as the Agreement.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 217/1974

Artikel I

1. a) Artikel 1 Ziffer 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„4. ‚Pensionsfonds‘ den vom Rat des CERN eingerichteten Pensionsfonds (Pension Fund);“

b) Artikel 1 Ziffer 6 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„6. ‚AIVG 1977‘ das Arbeitslosenversicherungsgesetz 1977 — AIVG 1977, BGBl. Nr. 609/1977, in der jeweils geltenden Fassung;“

2. Artikel 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Dieses Abkommen findet auf österreichische Staatsbürger und ihre Hinterbliebenen sowie auf Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967 Anwendung.

(2) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen ergeben, sind im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien nicht zu berücksichtigen.“

3. Artikel 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Scheidet eine Person aus der Krankenversicherung des CERN aus, so werden im Falle einer Selbstversicherung in der österreichischen Krankenversicherung nach dem ASVG für den Beginn dieser Versicherung und die Erfüllung einer Wartezeit auch die in der Krankenversicherung des CERN zurückgelegten Zeiten so berücksichtigt, als hätte während dieser Zeiten Versicherungspflicht in der Krankenversicherung nach dem ASVG bestanden.“

4. Artikel 4 des Abkommens entfällt.

5. Artikel 5 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Angestellte haben nach Maßgabe der folgenden Absätze das Recht, der Pensionsversicherung der Angestellten nach dem ASVG beizutreten.

(2) Das Recht nach Absatz 1 ist binnen drei Monaten ab Beginn der Tätigkeit beim CERN bei der Pensionsversicherungsanstalt der Angestellten schriftlich geltend zu machen.

(3) Die Versicherung nach Absatz 1 beginnt mit dem Tag des Beginnes der Tätigkeit und endet mit dem Ende der Tätigkeit beim CERN.

(4) Die Versicherung nach Absatz 1 hat die gleichen Rechtswirkungen wie eine Pflichtversicherung.

Article I

1. a) Article 1, paragraph 4 of the Agreement shall be amended as follows:

“4. The expression ‘Pension Fund’ means the Pension Fund established by the Council of CERN;”

b) Article 1, paragraph 6 of the Agreement shall be amended as follows:

“6. The abbreviation ‘AIVG 1977’ means the Unemployment Insurance Act 1977 — AIVG 1977, Federal Gazette No. 609/1977, as amended from time to time.”

2. Article 2 of the Agreement shall be amended as follows:

“(1) The present Agreement shall apply to Austrian citizens and their survivors and to refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and of the supplementary Protocol of 31 January 1967.

(2) Legislation resulting from international agreements shall not be taken into consideration between the parties to the Agreement.”

3. Article 3 of the Agreement shall be amended as follows:

“On termination of a person’s membership of the CERN Health Insurance Scheme, in cases of voluntary insurance in the Austrian health insurance scheme under the ASVG, periods with the CERN Health Insurance Scheme shall be taken into consideration as if these periods were periods of compulsory insurance in the Health Insurance under the ASVG for the determination of the beginning of this insurance and for the completion of a qualifying period.”

4. Article 4 of the Agreement shall be deleted.

5. Article 5 of the Agreement shall be amended as follows:

“(1) Employees shall have the right to join the pension insurance for employees (Pensionsversicherung der Angestellten) under the ASVG, subject to the provisions of the following paragraphs.

(2) The right provided for in paragraph (1) shall be claimed in writing from the pension insurance institution for employees (Pensionsversicherungsanstalt der Angestellten) within three months of taking up occupation at CERN.

(3) Insurance as provided for in paragraph (1) shall take effect on the first day of occupation at CERN and shall cease with the termination of such occupation.

(4) Insurance as provided for in paragraph (1) shall have the same legal effect as insurance under the compulsory insurance.

(5) Der Angestellte hat für die Dauer der Versicherung nach Absatz 1 die Beiträge nach den Vorschriften des ASVG betreffend die Pflichtversicherung in der Pensionsversicherung zur Gänze zu entrichten.“

6. Artikel 6 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Beendet ein Angestellter seine Tätigkeit beim CERN, so haben der Angestellte oder seine anspruchsberechtigten Hinterbliebenen das Recht, in entsprechender Anwendung der Vorschriften des ASVG betreffend den Erwerb von Versicherungszeiten bei Beendigung eines Dienstverhältnisses zu einer internationalen Organisation durch Entrichtung von Beiträgen für die Dauer dieser Tätigkeit Versicherungszeiten in der Pensionsversicherung nach dem ASVG zu erwerben.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für eine Person, die im Falle einer Auflösung des CERN eine laufende Leistung aus dem Pensionsfonds bezieht; hierbei steht die Auflösung des CERN dem Ende der Tätigkeit beim CERN gleich.“

7. Die Artikel 7 und 8 des Abkommens entfallen.

8. a) Im Artikel 10 Absatz 1 des Abkommens wird der Ausdruck „AIVG 1958“ durch den Ausdruck „AIVG 1977“ ersetzt.

b) Dem Artikel 10 des Abkommens wird ein Absatz 4 mit folgendem Wortlaut angefügt:

„(4) Der Antrag auf Arbeitslosengeld ist bei dem für den Aufenthaltsort des Arbeitslosen zuständigen Arbeitsamt zu stellen.“

9. Die Artikel 11 bis 13 des Abkommens entfallen.

10. Im Artikel 15 des Abkommens wird der Ausdruck „Bundesminister für soziale Verwaltung“ durch den Ausdruck „Bundesminister für Arbeit und Soziales“ ersetzt.

Artikel II

(1) Für Angestellte, deren Tätigkeit beim CERN vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens begonnen hat, beginnt die im Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens festgesetzte Frist mit dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens.

(2) Für Angestellte, die vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens ihre Tätigkeit beim CERN beendet haben, beginnt die für eine Beitragsentrichtung nach Artikel 6 des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens festgesetzte

(5) Throughout the duration of insurance as provided for in paragraph (1) the employee be responsible for the payment of the entire contributions in accordance with the relevant regulations of the ASVG concerning compulsory insurance in the pension insurance.”

6. Article 6 of the Agreement shall be amended as follows:

“(1) On termination of an employee’s occupation at CERN, the employee or his survivors eligible for a benefit shall have the right to acquire insurance periods in the pension insurance under the ASVG by paying contributions for the duration of such occupation by applying the regulations of the ASVG concerning the acquisition of insurance periods on termination of employment with an international organization accordingly.

(2) Paragraph (1) shall apply accordingly to any person receiving periodic benefits from the Pension Fund in the event of the dissolution of CERN; in this regard, the dissolution of CERN shall be equivalent to the termination of occupation at CERN.”

7. Articles 7 and 8 of the Agreement shall be deleted.

8. a) In Article 10 paragraph (1) of the Agreement, the term “AIVG 1958” shall be replaced by the term “AIVG 1977”.

b) The following paragraph (4) shall be added to Article 10 of the Agreement:

“(4) The claim for unemployment benefit (Arbeitslosengeld) shall be submitted to the employment office locally competent for the unemployed person’s place of residence.”

9. Articles 11 to 13 of the Agreement shall be deleted.

10. In Article 15 of the Agreement, the expression “Federal Minister for Social Administration” shall be replaced by “Federal Minister for Labour and Social Affairs”.

Article II

(1) In the case of employees whose occupation at CERN has begun before the date of entry into force of the present Supplementary Agreement, the time limit stipulated in Article 5, paragraph (2) of the Agreement as amended by the present Supplementary Agreement shall start to run from the date of entry into force of the present Supplementary Agreement.

(2) In the case of employees whose occupation at CERN has ended before the date of entry into force of the present Supplementary Agreement, the time limit for the payment of contributions as provided for in Article 6 of the Agreement as amended

Frist mit dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens.

by the present Supplementary Agreement shall start to run from the date of entry into force of the present Supplementary Agreement.

Artikel III

Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des dritten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem ein Notenaustausch zwischen den hiefür gehörig bevollmächtigten Vertretern des Bundespräsidenten der Republik Österreich und des CERN erfolgt ist.

GESCHEHEN zu Genf, am 13. Dezember 1988 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Ceska

Für die Europäische Organisation für Kernforschung:

Schopper

Article III

The present Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which notes are exchanged between representatives of the Federal President of the Republic of Austria and of CERN duly authorized to that effect.

DONE at Geneva, this December 13, 1988, in two originals in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Ceska

For the European Organization for Nuclear Research:

Schopper

Die Mitteilungen gemäß Art. III des Abkommens wurden am 24. bzw. 27. Oktober 1989 abgegeben; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. III mit 1. Jänner 1990 in Kraft.

Vranitzky

593.

Der Nationalrat hat beschlossen:

1. Der Abschluß des gegenständlichen Staatsvertrages: Internationaler Fernmeldevertrag (Nairobi, 1982), dessen Teil II samt Anlagen 1 bis 3 sowie Schlußprotokoll, Zusatzprotokolle I bis VII und Fakultatives Zusatzprotokoll die Anlage A dieses Beschlusses bilden, sowie Vollzugsordnung für den Funkdienst, welche die Anlagen B und B 1 dieses Beschlusses bilden, und Vollzugsordnungen für den Telegrafendienst und den Telefondienst (ident mit den Anlagen A und B des Beschlusses vom 24. März 1977, 379 der Beilagen, XIV. GP) samt Vorbehalt der Republik Österreich wird genehmigt.

2. Gemäß Art. 49 Abs. 2 B-VG ist das Gesamtvertragswerk dadurch kundzumachen, daß es vom

Bundeskanzler unter Mitwirkung des Bundesministers für öffentliche Wirtschaft und Verkehr beim Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr, Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung, Abteilung 03, Postgasse 8, 1011 Wien, während der üblichen Dienststunden zur öffentlichen Einsichtnahme aufgelegt wird.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 30. Mai 1989 beim Generalsekretär der Internationalen Fernmeldeunion hinterlegt; der Vertrag ist gemäß seinem Art. 45 Abs. 3 mit 30. Mai 1989 in Kraft getreten.

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 939,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1.039,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,80 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.